

Sobre el léxico de origen egipcio en las lenguas eslavas, en español y en otras varias lenguas (I)

Salustio ALVARADO

Universidad Complutense de Madrid
salvarad@filol.ucm.es

Recibido: Noviembre de 2005

Aceptado: Enero de 2006

Resumen

La lengua egipcia se cuenta entre las más antiguas lenguas de cultura de la humanidad. Su prestigio hizo que dejara una profunda huella en las lenguas de su entorno cultural, especialmente en la hebrea y la griega, a través de las cuales el léxico de origen egipcio, favorecido por la circunstancia de su especificidad, ha llegado a todos los idiomas de Europa, sin que sean excepción las lenguas eslavas.

Dado que este artículo es demasiado extenso, será publicado en dos partes.

Palabras clave: Lengua egipcia, lengua copta, lenguas eslavas, préstamos léxicos.

Abstract

About the vocabulary of Egyptian origin in the Slavonic languages, Spanish and other languages

The Egyptian language is among the most ancient of mankind's culture languages. Its reputation left an indelible mark on the languages within its cultural environment, especially Hebrew and Greek. It was through these languages that words of Egyptian origin, favoured by the condition of their specificity, reached every language in Europe, Slavonic languages being no exception.

Due to the length of this article, it will published in two parts.

Key words: Egyptian language, Coptic language, Slavonic languages, loanwords.

La lengua egipcia se cuenta entre las más antiguas lenguas de cultura de la humanidad, habiéndose empleado como lengua viva en sus diferentes etapas, incluyendo la última, que corresponde a la lengua copta, durante más de cuatro mil quinientos años. Por su prestigio como lengua de cultura es precisamente por lo que dejó profunda huella en las lenguas de su entorno, en especial en el griego, el hebreo, el arameo y el árabe. Es a través de estas lenguas, sobre todo del hebreo y el griego, merced a las sucesivas traducciones de la Biblia, cómo el léxico de origen egipcio, favorecido por la circunstancia de su especificidad, ha llegado a todos los idiomas de Europa, sin que sean excepción las lenguas eslavas. Así pues, la mayor parte del léxico de origen egipcio se incluye dentro de lo que MISTRÍK (1993: 196) denomina “internacionalismos”, es decir, de las palabras de origen culto que se encuentran prácticamente en todas las lenguas de Occidente, formando dentro de esta categoría un grupo muy especial.

El léxico de origen egipcio en las lenguas eslavas ha sido hasta ahora un tema no demasiado bien estudiado y, sobre todo, difundido. Es significativo a este respecto que en el diccionario de Max VASMER (1987: IV, 851) se reconozca en el índice la relación con la lengua egipcia de sólo dos palabras, en tanto que en el diccionario de Václav MACHEK (1997: 865) se mencionen como de origen egipcio otras dos, pero distintas de las que señala Vasmer. Como se verá, hay algunas más.

En el presente artículo se ofrece una aproximación al tema, sin pretender, ni muchísimo menos, agotarlo, con la esperanza simplemente de que sirva como punto de partida para posteriores investigaciones más profundas y exhaustivas por parte de los expertos.

Empezaremos pues, por el propio nombre de **Egipto**: a.esl. **Єгипѣтъ**, esl. ecl. **Єгѣпѣтъ**, rus. **Египет**, brus. **Егіпет**, ucr. **Єгипет**, pol. **Egipt**, ch. **Egypt**, escl. **Egypt**, eslv. **Egipt**, sr-cr. **Egipat**, búlg. **Египет**. Este topónimo procede del gr. **Αἴγυπτος** (en las lenguas eslavas de tradición occidental a través del lat. **Aegyptus**) y éste, en última instancia, del egipcio **ḥwt-kꜣ-ptḥ** “La mansión del espíritu de Ptah” (en cp. **ЄКЄПТꜥ**). Se trata de un sobrenombre de la ciudad de **Menfis** (vid. infra) que, por extensión pasó a denominar a todo el país. Algo parecido ocurre hoy día con el nombre árabe de Egipto **مصر**, que sirve para designar igualmente a la capital El Cairo, nombre este último que procede del ár. **القاهرة**, es decir, “la vencedora”, y que le fue dado a la ciudad tras su conquista por los califas fatimíes, rivales tanto de los abasíes de Bagdad como de los omeyas de Córdoba.

El nombre **مصر**, así como sus correspondientes en otras lenguas semíticas como, p. ej., en heb. **מצרים**, en ac. **𐎢𐎣𐎤𐎥 māṣur** o en sir. **ܡܨܪܝܡ**, tiene, al parecer, igualmente origen egipcio. Según la opinión formulada en 1899 por Wilhelm Spiegelberg y recogida por Sir Ernest WALLIS BUDGE (1978: I, 338), **مصر**, **מצרים**, etc. procederían del eg. **ḥmꜣ** **mdꜣ** “recinto amurallado”. La misma etimología egipcia puede postularse para el término hebreo **מצור** “bastión, baluarte, fortificación”. Por otro lado, de **مصر**, a través de las lenguas turanias (cf. turco **Mısır** “Egipto”), tenemos en ruso la palabra **мисюрка** “almófar” y del gentilicio **مصري** tenemos en español el adjetivo **mazarí** “cuadrado (referido a ladrillos o baldosas)”.

Por otro lado, en Génesis X, 6 se cita entre lo hijos de Cam a **Mizraim**, esl. ecl. **Мізраїмъ**, rus. **Мицраим**, brus. **Мицраім**, ucr. **Мицраїм**, pol. **Misraim**, ch.

Mizraim, eslc. **Micrajim**, eslv. **Mizraim**, sr-cr. **Misrajim**, búlg. **Мицраим**, que a través del gr. **Μεσραιμ** y, en su caso, del lat. **Mesraim**, procede del ya mencionado **מצרים**, considerando la tradición bíblica, por tanto, a este nieto de Noé como epónimo de los egipcios. Hermano de Mizraim era **Cus**, esl. ecl. **Хъѣъ**, rus. **Хуш**, brus. **Хуш**, ucr. **Куш**, pol. **Kusz**, ch. **Chus**, eslc. **Kúš**, eslv. **Kuš**, sr-cr. **Kuš**, búlg. **Хус**, que a través del gr. **Χους** y, en su caso, del lat. **Chus**, procede del heb. **כּוּשׁ** y éste del eg. **ⲕⲓⲩⲓ kʕʕ** “Nubia”, considerándose igualmente a este otro nieto de Noé epónimo de los pueblos que viven en el curso alto del Nilo y en el Cuerno de África. Por esta razón se llama **cusita** a la familia de lenguas camíticas localizadas en la mencionada zona. Entre las lenguas de este grupo se cuentan el somalí, el oromo, el beya, el hadía, el avaro, el sidama y otras más (vid. MORAL AGUILERA 2002: 162-163).

Volviendo a **Αἴγυπτος**, de él proceden las voces árabes **قبط** y **قبطي**, con la que designa a los cristianos de rito egipcio, tanto monofisitas como católicos y a su lengua litúrgica. **Copto** es un cultismo universal que, como es obvio, se halla presente, llegado a través del latín o, en su caso, del alemán, en las lenguas eslavas: rus. **копт** / **коптский**, brus. **копт** / **коптски**, ucr. **копт** / **коптський**, pol. **kopt** / **koptylski** / **koptylszczyzna**, ch. **kopt** / **koptický** / **koptština**, eslc. **kopt** / **koptský** / **koptčina**, eslv. **kopt** / **koptski** / **koptščina**, sr-cr. **kopt** / **koptski** / **koptščina**, búlg. **копт** / **коптски**.

La lengua copta que, como ya se ha dicho, se considera la última etapa de la lengua egipcia, conoció su época de esplendor durante los siglos III al VIII, siendo vehículo de una importante literatura cristiana, desarrollada en sus seis diferentes dialectos: acmímico (del árabe **أخميم**, ciudad del Alto Egipto), asiútico (del árabe **أسيوط**, ciudad del Alto Egipto), basmúrico (del árabe **بحر البشمور**, localidad del delta del Nilo), boháirico (del árabe **البحيرة** “la albufera” y, por extensión, “el Bajo Egipto”), fayúmico (del árabe **فيوم**, ciudad del Alto Egipto) y saídico¹ (del árabe **الصعيد**, “la meseta” y, por extensión, “el Alto Egipto”). A raíz de la conquista islámica de Egipto, el copto empezó a ser suplantado por el árabe, proceso que culminó hacia el siglo XV, conservándose únicamente como lengua litúrgica y, en este último caso, también en plena regresión frente al árabe. La lengua copta ha tenido una importancia primordial, aunque indirecta, en el desarrollo cultural de la “Slavia Orthodoxa”, pues el alfabeto con que se escribe influyó decisivamente en la creación tanto del alfabeto glagolítico como del cirílico².

Los antiguos egipcios, por su parte, llamaban a su país **ⲕⲙⲧⲉ km.t**, es decir, “tierra negra”, de donde proceden las denominaciones de Egipto en copto: **ⲕⲏⲙⲉ** en dialecto saídico y en dialecto acmímico, **ⲕⲏⲙⲓ** en dialecto fayúmico y **ⲕⲏⲙⲓ** en dialecto boháirico. De esta última forma, seguramente, deriva la palabra griega **χημεία**, que, por cruce con **χύμεις** o **χυμεία** “mixtura, mezcla de diversas sustancias” y **χυμικός** “perteneciente o relativo a los jugos” (derivados de **χυμός** “jugo, humor, quimo” y de cuya forma femenina **χυμική** deriva la palabra española **química**), pasó a significar el “arte de transmutar los elementos”, dado que desde tiempo inme-

¹ En ocasiones puede encontrarse, por la siempre pernicioso influencia del inglés, la grafía “sahídico”, que debe rechazarse, pues transcribir **ε** por **h** es abusivo y antifilológico.

² Sobre este punto remito al lector a mis trabajos ALVARADO (1989) y ALVARADO (2004).

morial (cf. Éxodo VII, 11-12) los egipcios fueron famosos por el cultivo de la magia y demás ciencias ocultas. Por esta razón, la etimología popular identificó con Egipto el arte de combinar sustancias y transmutar metales.

Χημεία, a través del siríaco ܚܡܝܐ, dio en árabe كيمياء, de donde deriva, con el correspondiente artículo determinado, la palabra española **alquimia**. Que كيمياء procede de χημεία (y no de χυμεία, como con contumacia se obstina en afirmar el DRAE) queda demostrado por la vocalización ī en siríaco y en árabe, procedente de η, y no ū, procedente de υ, como ocurre en otra palabra documentada igualmente en siríaco, ܫܚܘܚܐ “jugo, humor”, tomada directamente del gr. χυμός, con tratamiento normal ū de la vocal υ.

De χημεία o χυμεία, a través del latín medieval **chemia** y **chymia** y del alemán **Chemie**, tenemos: rus. химия, brus. хімія, ucr. хемія, pol. chemia, ch. chemie, escl. chémia, eslv. kemija, sr-cr. hemija, búlg. химия.

A los egipcios se debe no sólo el nombre de esta ciencia experimental, sino también el de uno de sus elementos, un metal que figura en la tabla periódica con el número 51, cuya masa atómica es 121,7 y cuyo símbolo es **Sb** (del lat. **stibium**). Nos referimos al **antimonio**, rus. антимоний, ucr. антимоній, pol. antimon, ch. antimon, escl. antimón, eslv. antimon, sr-cr. antimon, búlg. антимон. Este cultismo procede del latín medieval **antimonium**, resultado de una mala lectura, algo, por otra parte muy habitual en tales casos, con confusión de 𐤏 con 𐤎 y de 𐤃 con 𐤁, del término árabe ائميد “antimonio” que, a su vez, procede del eg. 𓆎𓆑𓆑 smd.t “alcohol, polvo de antimonio usado para maquillar los ojos” (en cp. СТМ), de donde, por otra vía, procede la palabra griega στίμμης, con su variante στίβι. De esta última proceden esl. ecl. стівіє, rus. стивие y búlg. стивие, así como, a través del latín **stibium**, la palabra española **estibio**, sinónimo de **antimonio**.

Entre los internacionalismos de origen egipcio, uno de los más sugerentes y expresivos es la palabra **oasis**. Así tenemos: rus. оазис, brus. азис, ucr. оазис, pol. oaza, ch. oáza, escl. oaza, eslv. oaza, sr-cr. oaza, búlg. оазис. En todas las lenguas eslavas es obviamente un neologismo que entró por vía del francés o del alemán, y que en última instancia procede del gr. ὄασις y éste del eg. 𓆎𓆑𓆑 whʔ.t “oasis” (en cp. ΟΥΑΖΕ), de donde igualmente procede la palabra árabe واحة con idéntico significado.

Tanto o más evocador de Egipto que el vocablo anterior es el zoónimo **ibis** (*Threskiornis aethiopicus*), término que por su especificidad se encuentra en prácticamente todas las lenguas del mundo, como, p. ej. rus. ибис, brus. ібіс, ucr. ібіс, pol. ibis, ch. ibis, escl. ibis, eslv. ibis, sr-cr. ibis, búlg. ибис, que, a través del lat. **ibis**, procede del gr. ἴβις y éste del eg. 𓆎𓆑𓆑 hby (en cp. 𓆎𓆑𓆑).

Tratándose de palabras evocadoras de Egipto, ninguna puede serlo más que **pirámide**, rus. пирамида, brus. піраміда, ucr. піраміда, pol. piramida, ch. pyramida, escl. pyramida, eslv. piramida, sr-cr. piramida, búlg. пирамида, términos todos que, a través del lat. **pyramis** y, en su caso del francés **pyramide** o del alemán **Pyramide**, proceden del gr. πυραμίδς y éste, según TORALLAS (2004: 193) recogiendo la opinión de Adolf Erman, del eg. 𓆎𓆑𓆑 pr-m-wš “casa de altura”³. CHAN-

³ Hay que recordar, en cualquier caso, que en antiguo egipcio el término más habitual para **pirámide** era 𓆎𓆑𓆑 mr.

TRAINE (1990: 958), por su parte, considera sin fundamento esta hipótesis y postula que **πυραμῖς** en un principio significaría “pastel”, derivado de **πυρός** “harina”, y, por analogía con la forma de dicho pastel, se habrían denominado así las monumentales construcciones funerarias egipcias. Consideramos más digna de crédito la primera de las hipótesis, dado que los egipcios fueron (con permiso de toltecas y mayas) los más conspicuos constructores de pirámides de la Antigüedad y es lógico pensar que a ellos se debe también la palabra; pero, dado que en Grecia lo único que tenía base poligonal y lados triangulares eran los susodichos pasteles, es más que probable que en el préstamo egipcio al griego se hubiera producido un cruce con **πυρός**, lo que explicaría la vocalización de **πυραμῖς** con *v* al principio (y no ***πυραμῖς**, que sería lo esperable a partir del eg. **𓆎𓆑𓆑𓆑 pr-m-wš**).

Y junto a las pirámides no podía faltar la **esfinge**, rus. **сфинкс**, brus. **сфинкс**, ucr. **сфинкс**, pol. **sfinks**, ch. **sfinx**, escl. **sfinga**, eslv. **sfinga**, sr-cr. **sfinga**, búlg. **сфинкс**, que, a través del lat. **sphinx** y, en su caso del francés **sphinx** o del alemán **Sphinx**, proceden del gr. **σφίγξ** y éste del eg. **𓆎𓆑𓆑𓆑 šsp-šnh** “estatua viviente”.

Ciertamente relacionada con las pirámides, en tanto que monumentos funerarios, está la palabra egipcia **𓆎𓆑𓆑 sbn** “vendaje de momia” (en cp. **СЕВЕН**), que da en gr. **σάβονον** “pañó, lienzo, toalla de baño”, de donde proceden esl. ecl. **саван** “sudario”, rus. **саван**, brus. **саван**, ucr. **саван**, búlg. **саван**. Esta etimología es muchísimo más fiable que la que proponen VASMER (1987: III, 543) y ЧЕРНЫХ (1993: II, 135), aunque es muy posible que ár. **سبينة** “velo negro con crespón” proceda igualmente del egipcio. Del griego, por su parte, viene lat. **sabanum**, de cuyo plural **sabana**, deriva la palabra española **sábana**.

En estrecha conexión con el helenismo que acabamos de ver encontramos **сінdone**, esl. ecl. **сіндонъ**, rus. **сіндон**, brus. **сіндон**, ucr. **сіндон**, pol. **syndon**, ch. **sindón**, escl. **sindón**, eslv. **sindon**, sr-cr. **sindon**, búlg. **сіндон**, vocablos todos que, con mediación, en su caso, del lat. **sindon**, proceden del gr. **σινδών** “lienzo” y éste del eg. **𓆎𓆑𓆑𓆑 šndw.t** “faldellín” (en cp. **УЕНТЪ** “lienzo”). Aunque esta palabra está presente en muchas lenguas, entre ellas las eslavas, se suele emplear en una acepción muy específica, la referida a la **Sábana Santa** que se conserva en la catedral de Turín. Tal es el caso de la palabra española **síndone**, venida a través del italiano, la cual aún no figura en el DRAE.

Entre los helenismos referidos a la industria textil hay uno de etimología relacionada con el egipcio y que presenta muy intrincadas ramificaciones semánticas: **saco**, esl. ecl. **саккоцъ** “dalmática, vestidura litúrgica de presbíteros y prelados”, rus. **сак(к)ос** “dalmática”, **сак** “abrigo de mujer amplio y largo”, “talego”, “morral para la comida”, “nasa para pescar”, **жак** “nasa para pescar”, brus. **сакас** “dalmática”, **жак** “nasa para pescar”, ucr. **сакос** “dalmática”, **сак/жак** “nasa para pescar”, pol. **sak** “saco, talego”, “nasa para pescar”, **żak** “nasa para pescar”, ch. **sak** “nasa para pescar”, **sako** “chaqueta”, **żok** “saca, fardo”, escl. **sak** “nasa para pescar”, **sako** “chaqueta”, **žackov** “bolsillo”, sr-cr. **sako** “chaqueta”, búlg. **сак** “saco, talego”, “nasa para pescar”, **сак** “chaqueta”. Para explicar este embrollo hay que empezar desde el principio: todo esto procedería en última instancia del eg. **𓆎𓆑𓆑𓆑 šʔq** “saco, costal hecho de tejido resistente para transportar mercancías” (en cp. **СОК, САК**), término que igualmente se encuentra en lenguas semíticas como heb. **סַק** “saco, cos-

tal, arpillera, vestidura de duelo"⁴, sir. **ܫܘܫܢ** "ídem", **ܫܘܫܒ** "ídem", de modo que no es posible determinar si se trata de un préstamo semítico en egipcio o viceversa, o, en todo caso, de un préstamo común a partir de una tercera lengua no determinada. Según TORALLAS (2004: 193) es directamente del egipcio de donde está tomada la palabra griega **σάκκος** "saco, bolsa, filtro, nasa, tela gruesa de pelo de cabra, manto o vestidura de paño burdo", acepción esta última que en griego bizantino experimentó un desplazamiento semántico y pasó a significar "vestidura de paño lujoso" y particularmente "dalmática, vestidura litúrgica de presbíteros y preladados", conservando igualmente su primigenio significado de "saco, costal de arpillera". Por otro lado, **σάκκος** dio en lat. **saccus** "saco, nasa, vestidura amplia" y luego pasó a las lenguas neolatinas y también a las germánicas. Precisamente de una antigua forma altoalemana, correspondiente al alemán normativo **Sack**, es de donde proceden **žok**, **žáčkov** y **žak**, habiendo pasado esta última a las lenguas eslavas orientales.

Otro helenismo de origen egipcio ampliamente difundido es la palabra **ébano**, de modo que encontramos: rus. **эбеновое дерево**, brus. **эбен**, ucr. **ебен**, pol. **heban**, ch. **eben**, escl. **eben**, eslv. **ebenovina**, sr-cr. **eban/abonos**, búlg. **абанос**. Todas estas palabras proceden en última instancia del gr. **ἔβενοϝ** que, a su vez, la tomó del eg. **𓆎𓆏𓆑** **hbny**. En cuanto a sr-cr. **abonos** y búlg. **абанос**, proceden del turco **abanoz**, éste del árabe **أبنوس** y éste del griego, a través del sir. **ܫܘܫܒܢܐ**. Por su parte, el doblete español **abenuz** procede igualmente del árabe.

Prosiguiendo con los helenismos de origen egipcio, otro de los más extendidos es la palabra **goma**: rus. **гумми**, brus. **гума**, ucr. **гума**, pol. **guma**, ch. **guma**, escl. **guma**, eslv. **gumi**, sr-cr. **guma**, búlg. **гума**, que, a través del lat. **cummi/gummi**, procede del gr. **κόμμι** y éste del eg. **𓆎𓆏𓆑**: **qmy.t** (en cp. **ΚΟΜΗ**).

El fitónimo **azucena** (*Lilium candidum*) es otro de los términos de remoto origen egipcio cuyas ramificaciones etimológicas se pueden considerar apasionantes. La palabra española procede, según la forma vulgar andalusí, del árabe **السوسانة**, que a su vez procede del cp. **𐤔𐤕𐤍𐤏𐤍**, o incluso directamente del eg. **𓆎𓆏𓆑** **ššn** "loto blanco" (*Nymphaea lotus*) del cual, a su vez, deriva los fitónimos hebreos **ששן** y **ששנה** "azucena", forma ésta última que se empleaba también como antropónimo femenino. Éste es precisamente el nombre de la heroína bíblica, paradigma de la castidad matrimonial, la cual, injustamente acusada por los ancianos libidinosos, protagoniza un relato deuterocanónico que, como suplemento del libro de profeta Daniel, figura en LXX; por esta razón, dicho nombre aparece en su forma griega **Σουσάννα**. También es el nombre de una santa mujer citada en el Evangelio de San Lucas, capítulo VIII, versículo 3. El antropónimo **Susana** es relativamente frecuente en todo el orbe cristiano y así nos aparece, a través del griego o del latín, en las lenguas eslavas: a.esl. **Соусана**, esl. ecl. **Сусанна**, rus. **Сусанна**, brus. **Сусанна**, ucr. **Сусанна**, pol. **Zuzana**, ch. **Zuzana**, escl. **Zuzana**, eslv. **Zuzana**, sr-cr. **Zuzana**, búlg. **Сусанна**. Por otro lado, según MACHEK (1997: 537-538), igualmente tendría este origen egipcio el sustantivo **sasanka** con el que se designa la anémona (*Anemone spp.*) en polaco, checo y eslovaco.

⁴ En cuanto a la correspondencia **š** - **z**, véase la nota a pie de página número 11.

Estrechamente emparentada con la azucena, ya que liliáceas e iridáceas son familias filogenéticamente muy cercanas, está el **lirio** (*Iris germanica*), palabra que procede del lat. **lilium**, vocablo de etimología controvertida, que, al igual que su correspondiente gr. **λειριον**, tendría, según VASMER (1987: II, 497) y otros varios autores, relación con el cp. **ꙗꙗꙗ** y el eg. **ꜥꜣꜣ** **ḫꜣꜣ.t**. Del latín, por su parte, proceden los siguientes vocablos: rus. **лилия**, brus. **лілія**, ucr. **лілея**, pol. **lilia**, ch. **lilie**, escl. **Falia**, eslv. **lilja**, sr-cr. **liljan**, búlg. **лилия**, con los que se designa a diferentes especies de liliáceas e iridáceas que no hace al caso pormenorizar.

En cuanto a **iris**, puede aparecer como término botánico y, en su caso, anatómico en las lenguas eslavas: rus. **ирис**, brus. **ірыс**, ucr. **ірис**, pol. **iris**, ch. **iris**, escl. **iris**, eslv. **iris**, sr-cr. **iris**, búlg. **ирис**, procedente del gr. **ἴρις**, en las lenguas eslavas de tradición occidental con mediación del lat. **iris**, que, a su vez, procede del eg. **ꜥꜣꜣ** **ir.t** “ojo”.

Un poco más arriba se acaba de citar el nombre científico *Nymphaea lotus*. Las palabras **loto**, rus. **лотос**, brus. **лотас**, ucr. **лотос**, pol. **lotus/lotos**, ch. **lotos**, escl. **lotos**, sr-cr. **lotos**, búlg. **лотос**, proceden directa o indirectamente del griego **λωτός**, que lo tomó del egipcio **ꜥꜣꜣ** **rd** (en cp. **ꙗꙗꙗ/ꙗꙗꙗ**). CHANTRAINE (1984: 654) y TORALLAS (2004: 189), siguiendo a H. Lewy, apuntan hacia un discutible origen semítico, concretamente a heb. **לוט** “ládano, resina de lentisco”. En cualquier caso, al igual que en el clásico ejemplo de lat. **rosa**, gr. **ρόδον** < **ῥόδον**, pahl. **𐭥𐭮**, georg. **ვარდო**, ar. **ورد**, heb. **רוד**, cp. **ꙗꙗꙗꙗ**, eg. **ꜥꜣꜣ** **wꜣꜣꜣ**, etc., etc.,⁵ habría que considerar a **ꜥꜣꜣ** **rd** y **לוט** como “palabras viajeras”.

Particularmente interesante es el caso del fitónimo **ajenabe** (*Brassica nigra*), que procede del árabe andalusí **الشناب***, éste del lat. **sinapis**, éste del gr. **σίναπι** y éste del egipcio tardío **ꜥꜣꜣ** **snwp.t** “mostaza”. Se trata de un hápax que aparece en un documento conocido como *El papiro demótico sobre magia de Londres y Leiden* (*The demotic magical papyrus of London and Leiden*) que fue publicado, con texto en transliteración y traducción al inglés, por Francis Llewellyn GRIFFITH (1862-1934) y Herbert THOMPSON (1859-1934) en Londres en el año 1904.

Tomado del gr. **σίναπι**, encontramos en antiguo ruso y eslavo eclesiástico **синапъ** como sinónimo de **горчица** “mostaza”. También hay que mencionar al literato eslovaco Daniel Horčička (1640-1688), quien, según la costumbre de la época, latinizó su apellido en **Sinapius**.

Un caso algo parecido al anterior, ya que sólo es propio de las lenguas de la “Slavia Orthodoxa” es el de a.esl. **вана** “palma, rama de palmera”, esl. ecl. **ваѣа**, rus. **ваѣя**, brus. **ваѣя**, ucr. **ваѣя**, búlg. **ваѣя**, que viene del griego **βαΐα**, plural de **βαΐον**, y éste del eg. **ꜥꜣꜣ** **bꜣi** “rama de palmera” (en cp. **ꙗꙗ**).

En la nota nº 11 (vid. infra) se habla de la relación etimológica entre eg. **ꜥꜣꜣ** **dd.t** “olivo (*Olea europaea*)” (en cp. **ꙗꙗꙗꙗ**) con ár. **زيت** “aceite”, heb. **זית** “olivo”, sir. **ܙܝܬܐ** “ídem”, etc. Del árabe **زيتون** “olivo”, por vía turania (cf. turco **zeytin**, azerí **zeytun**, turcomano **zeýtun**, uzbeko **zaytun**, etc.) encontramos en las lenguas eslavas rus. **зетин** “olivo, aceite de oliva”, sr-cr. **zejtin** “aceite de oliva”, búlg. **зейтин** “ídem”. Directamente tomados del árabe tenemos en español los vocablos **aceite**, **aceituna** y **aceituno**.

⁵ Ejemplo tomado de ALVARADO (2000: 213) y ampliado al egipcio.

Si hay un fitónimo de etimología controvertida, éste es, sin duda, **endibia** (*Cichorium intybus*), rus. эндивий, ucr. ендивія, pol. **endywia**, ch. **endivie**, eslc. **endívia**, eslv. **endivija**, sr-cr. **endivija**, búlg. **ендивия**, vocablos todos ellos que proceden en última instancia del gr. **έντύβιον**. Según CHANTRAINE (1990: 352) la palabra griega procedería del lat. **intubus**, que, a su vez, lo habría tomado de alguna lengua semítica. Tal explicación, a nuestro entender, no se tiene en pie, por las siguientes razones:

1) La correspondencia **u - o** nos indica que se trataría de un préstamo muy antiguo, pues los préstamos latinos que entraron en griego durante la época de la expansión del Imperio Romano presentan normalmente el tratamiento **u > ou**, v. gr. **κεντουρίων, κουβικουλάριος, κουστοδία, σπεκουλάτωρ, τριβούνος**, etc.

2) En las lenguas semíticas encontramos este término en arameo כוביא y en ár. **هندباء**, considerándose este último como préstamo, a su vez, del arameo. Pero una raíz cuadrilítera documentada sólo en arameo y árabe (cf. COHEN 1995: 5 H-HTT, 431) no es obviamente una raíz patrimonial semítica.

3) Si se tratara de un término arameo, no parece muy creíble que haya podido entrar en latín, y, sobre todo, en fecha muy temprana, sin mediación del griego.

4) En el más que improbable caso de que lat. **intubus** procediera directamente del arameo, habría que explicar la pérdida de la laringal **h** y, sobre todo, la correspondencia **ῥ - t**, habida cuenta, por lo expuesto en el punto 1, que se trataría de un préstamo primitivo y no un préstamo al griego bizantino.

Aunque CORRIENTE (1999: 490) la rechaza, parece más plausible la etimología que recoge TORALLAS (2004: 183), i.e., que **έντύβιον** procede de **τῦβι**, nombre griego del mes egipcio que empezaba el 27 de diciembre y acababa el 26 de enero, durante el cual se recolectaba esta variedad de achicoria.

Haciendo un inciso, hay que explicar que los antiguos egipcios se regían por un calendario de doce meses de treinta días, más cinco (o seis) días complementarios, que empezaba el año el 29 de agosto, según el calendario juliano, o el 11 de septiembre según el calendario gregoriano. Los nombres de los meses eran los siguientes:

Egipcio	Copto	Griego	Árabe	comenzaba el
𓄠𓄡 dhwtj	ΘΩΟΥΤ	θῶυθ	توت	29 - VIII
𓄠𓄢 pn.ipt	ΠΑΟΦΙ	φῶφι	بابية	28 - IX
𓄠𓄣 ht-hr	ΖΑΘΩΡ	ἀθύρ	هاتور	28 - X
𓄠𓄤 kʔ-hr-kʔ	ΚΟΙΑΖΚ	χόιακ	كيهك	27 - XI
𓄠𓄥 tʔ-ʔb.t	ΤΩΒΙ	τῦβι	طوبة	27 - XII
𓄠𓄦 mḥr	ΜΧΥΡ	μεχεῖρ	أمشير	26 - I
𓄠𓄧 pn-imn-ḥtp	ΦΑΜΕΝΟΘ	φῶμενῶθ	برمهات	25 - II
𓄠𓄨 pn-rn-nw.t	ΠΑΡΜΟΥΤΕ	φῶρμούθι	برمودة	27 - III
𓄠𓄩 pn-ḥnšw	ΠΑΧΩΝΣ	παχών	بشنس	26 - IV
𓄠𓄪 pn-int	ΠΑΩΝΕ	παῶνι	بؤونة	26 - V
𓄠𓄫 ipip	ΕΠΗΠ	ἐπίφι	أبيب	25 - VI
𓄠𓄬 mšw(.t)-rʔ	ΜΕΣΟΡΗ	μεσορή	مسري	25 - VII
	ΕΠΑΓΟΜΕΝΗ	ἐπαγόμεναι	خمسة النسي	24 - VIII

Así pues, ἐντύβιον procedería de una forma helenizada correspondiente a eg. 𓂏𓂏𓂏 n-tʔ-ʕb.t “del mes de tʔ-ʕb.t” (en cp. N TCOBI). En cuanto a lat. *intubus*, es mucho más probable, por razones fonéticas e incluso meramente geográficas, que sea un préstamo del egipcio antes que del arameo.

Por lo que se refiere a 𓂏𓂏𓂏 y a 𓂏𓂏𓂏 , cabe la posibilidad de que tengan alguna relación con el egipcio, pero ésta es imposible de determinar con exactitud, por razones semejantes a las apuntadas más arriba, ¿de dónde sale la laringal inicial que hay en semítico?, ¿como se explica la correspondencia entre dentales? y ¿qué pasa con la faringal fuerte 𓂏 ʕ del egipcio? 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 .

Para acabar con los fitónimos, citaremos, en primer lugar, el *anís* (*Pimpinella anisum*); rus. **анис**, brus. **anic**, ucr. **anic**, pol. **anyż**, ch. **anýz**, eslc. **aníz**, eslv. **janež**, sr-cr. **anis**, búlg. **анисон**, denominaciones que, con mediación en unos casos del lat. **anisum** y en otros del gr. **ἀνισον/ἀνησον**, proceden del eg. 𓂏𓂏𓂏 inš.t “anís”, y, en segundo lugar, el *sésamo* (*Sesamum indicum*); rus. **сезам**, brus. **сэзам**, ucr. **сезам**, pol. **sezam**, ch. **sezam**, eslc. **sezam**, eslv. **sezam**, sr-cr. **sezam**, búlg. **сѣсам**, términos todos que proceden, con mediación del lat. **sesamum** y, en el caso de las lenguas eslavas, del francés **sésame** y del alemán **Sesam**, del gr. **σήσαμιον**, vocablo que CHANTRAINE (1990: 1000) considera de procedencia semítica. Efectivamente, tenemos heb. 𐤍𐤑𐤍 , ár. **سمسم**, sir. **ܫܡܫܡܐ** y ac. **𐎲𐎠𐎺𐎠𐎺𐎠** **šamšamu**, pero es más que probable que este último proceda del eg. 𓂏𓂏𓂏 šmšm.t “sésamo” (en cp. **СЕМЧМ**), y que el acadio haya sido la puerta de entrada a las otras lenguas semíticas y posteriormente al griego. En lo que se refiere a búlg. **сѣсам**, éste procede del turco **susam**, obviamente un semitismo, aunque no parece que haya sido tomado directamente del árabe.

En el vocabulario universal de origen egipcio, además de zoónimos y fitónimos, también hay petrónimos, como la palabra española **basalto**, que, a través del francés **basalte**, procede del lat. **basaltes**, corrupción, a su vez, de **basanites**, que viene del gr. **βασανίτης**, derivado de **βάσανος** “piedra de toque” que, a su vez, lo tomó del eg. 𓂏𓂏𓂏 bḥnw “piedra dura que se extraía de una cantera situada en el lugar que hoy se llama Wādī Ḥammamāt”. Tomadas igualmente del francés tenemos: rus. **базальт**, brus. **базальт**, ucr. **базальт**, pol. **bazalt**, ch. **bazalt**, eslc. **bazalt**, eslv. **bazalt**, sr-cr. **bazalt**, búlg. **базалт**.

Prosiguiendo con los petrónimos, la palabra **alabastro** tiene una curiosa etimología: a través del lat. **alabaster** procede del gr. **ἀλάβαστρος**, que se supone que viene del eg. 𓂏𓂏𓂏 ʕ-r-bʕst.t “la copa de Bastet”. Partiendo del latín y por conducto del alemán **Alabaster** encontramos: rus. **алебастр**, brus. **алавастр**, ucr. **алѣбастр**, pol. **alabaster**, ch. **alabaster**, eslc. **alabaster**, eslv. **alabaster**, sr-cr. **alabastar**, búlg. **алабастръ**. A partir del griego y sin intermediarios occidentales aparecen: a.esl. **алавастръ**, esl. ecl. **алавастръ**, y el doblete ruso **алавастр**, coincidente con bielorruso.

Dentro de este apartado dedicado al mundo mineral está ampliamente difundida la palabra **yeso**, rus. **гипс**, brus. **ginc**, ucr. **ginc**, pol. **gips**, ch. **gyps**, eslc. **gyps**, eslv. **gips**, sr-cr. **gips**, búlg. **гипс**, que a través del latín **gypsum**, y en el caso de las lenguas eslavas también del alemán **Gips**, procede del griego **γύψος**, vocablo de etimología controvertida. CHANTRAINE (1990: 224), por ejemplo, apunta hacia un

origen semítico sin entrar en más detalles. Efectivamente, para **yeso** tenemos heb. יֶסֶן, sir. **ár** جيس, **y** قص, y ac. 𒄠𒅗𒄠𒅗 **gašsu**, pero es más que probable que ésta última palabra proceda del eg. 𓆎𓆏𓆐𓆑 **qʔdʔw** “yeso”, y que el acadio haya sido la puerta de entrada a las otras lenguas semíticas y posteriormente al griego. En cuanto a heb. יֶסֶן y **ár** جيس, cabe pensar que se trata de helenismos de retruque.

Si, como se ha visto hasta ahora, las palabras de procedencia egipcia suelen ser universalismos que están en todas las lenguas eslavas o, en unos contados casos, sólo en las lenguas de la “Slavia Orthodoxa”, por haberse difundido a través del antiguo eslavo y el eslavo eclesiástico a partir del griego, hay también un curioso caso de helenismo de origen egipcio que ha entrado en las lenguas eslavas por vía occidental. Es el caso de la palabra egipcia 𓆎𓆏𓆐𓆑 **bʔq.t** “alcuza”, que pasó al griego como βίκος “ánfora pequeña, vaso”. Una forma diminutiva dialectal bizantina no documentada *βικάριον dio en bajo latín **bicarius**, que es el étimo de palabras como **bichiere** en italiano, **beaker** en inglés o **Becher** en alemán. De una correspondiente forma dialectal altoalemana⁶ procede la palabra húngara **pohár** “vaso”⁷, que pasó al eslovaco, extendiéndose a lenguas vecinas, y así tenemos ch. **pohár** “copa”, pol. **puchar** “ídem” y ucr. **пyраp** “ídem”. Del alemán **Becher**, por su parte, proceden las palabras **bjechar** “vaso” en alto lusaciano y **bjachar** “ídem” en bajo lusaciano. Por último, no podemos dejar de mencionar a un boticario de Karlovy Vary llamado Josef Vítus **Becher** (1769-1840), quien a principios del siglo XIX creó un licor de hierbas que en honor de su inventor recibe el nombre de **becherovka**.

La Biblia, tal como se ha dicho más arriba, ha sido uno de los principales vehículos de transmisión de léxico de origen egipcio a las lenguas europeas en general y a las eslavas en particular. De origen egipcio son, p. ej.:

biso “filamento”. Esl. ecl. **кѣтъ/кѣтънѣ** “tejido de lujo”, rus. **виссон**, brus. **вісон**, ucr. **вісон**, pol. **bisiór**, ch. **bys**, escl. **bysus**, eslv. **bisus**, sr-cr. **bisus**, búlg. **виссон**. Con mediación, en su caso, del lat. **byssus**, proceden todos estos vocablos del gr. βύσσος “tejido finísimo de lino, algodón o seda”, el cual, a su vez, es préstamo del heb. בֵּרֶשֶׁת “ídem” y éste se supone, con no pocas discrepancias, que viene del eg. 𓆎𓆏𓆐𓆑 **wʔd.t** “tejido de lino teñido de verde”. Por otro lado, el étimo egipcio habría pasado a otras ramas del semítico, de donde tendríamos árabe **بز** “tejido de lino o algodón”, que, a su vez, pasó a las lenguas turanias (cf. turco **bez**, cazajo **бөз**, uzbeko **бөз/bez**, etc.), de donde proceden arcaísmos del polaco como **altembas** o **musulbas** (vid. ALVARADO-MONFORTE 2003: 34 y 47) y, directamente del árabe vulgar andalusí, la palabra española **albaz** “batista amarilla”.

cabo “unidad de medida para líquidos equivalente a 2'18 litros”. Esl. ecl. **кабъ**, rus. **каб**, brus. **каб**, ucr. **кав**, pol. **kab**, ch. **káb**, escl. **káb**, eslv. **kab**, sr-cr. **kab**, búlg. **каб**. Con mediación, en su caso, del lat. **cabus**, del gr. κάβος, éste del heb. קָב y éste del eg. 𓆎𓆏𓆐𓆑 **qby** “medida para líquidos” (en cp. **кави**).

efa “unidad de medida para áridos equivalente a 39, 38 kilogramos”. Esl. ecl. **ѣфи**, rus. **ѣфа/ѣфа**, brus. **ѣфа**, ucr. **ѣфа**, pol. **efa**, ch. **efi**, escl. **éfa**, eslv. **efa**, sr-cr. **efa**,

⁶ Igualmente de una forma dialectal altoalemana, lo que explica la rotación **b > p**, tenemos, a través del francés, el occitano y el catalán, la palabra española **pichel**.

⁷ Hay que señalar, no obstante, que a dicha palabra magiar se le ha postulado igualmente un origen latino, en cuyo caso provendría de **poeculum**.

búlg. **ефа**. Con mediación, en su caso, del lat. **oephi**, del gr. **οἶφι** (que no hay que confundir con **οἶφάω**), éste del hebreo **פֵּיחַ** y éste del egipcio **ḫp.t** “medida para áridos” (en cp. **опе/амп**).

hin⁸ “unidad de medida para líquidos equivalente a 6’56 litros”. Esl. ecl. **һиъ**, rus. **гин**, brus. **гін**, ucr. **гін**, pol. **hin**, ch. **hin**, escl. **hín**, eslv. **hin**, sr-cr. **hin**, búlg. **ин**. Con mediación, en su caso, del lat. **hin**, del gr. **ἴν**, éste del hebreo **יַיִן** y éste del egipcio **ḫnw** “jarra, medida para líquidos” (en cp. **жн**).

nitro “salitre, nitrato sódico o potásico”. Esl. ecl. **нѣтръ**, rus. **нитр**, brus. **нітр**, ucr. **нітр**, pol. **nitro-**, ch. **nitro-**, escl. **nitro-**, eslv. **nitro-**, sr-cr. **nitro-**, búlg. **нитро**. Con mediación, en su caso, del lat. **nitrum**, del gr. **νίτρον**, éste del hebreo **נָחַל** y éste del egipcio **ntr** “salitre”.

Un biblismo⁹ muy particular es la palabra **sidra**, entendida en su sentido primitivo de “bebida alcohólica obtenida por fermentación (en la Antigüedad aún no se habían desarrollado las técnicas de destilación), que no es vino de uva”, cuya correspondencia en las lenguas eslavas es: a.esl. **снѣра**, esl. ecl. **тѣкѣра**, rus. **сикера**, brus. **сікєра**, pol. **sycera**, búlg. **сикєра**, procedentes del gr. **σίκερα** y, en su caso, del lat. **sicera**. En LXX **σίκερα** traduce el hebreo **שֵׁכר** “sidra, bebida alcohólica que no es vino”, pero indudablemente no puede tratarse de un préstamo directo (como pretende el DRAE¹⁰ y, para colmo, lo translitera mal), porque entonces habría dado ***σηχαφ**. Federico CORRIENTE (1999: 439) apunta la hipótesis de que tanto el término hebreo como el griego procederían (en el caso del griego obviamente en última instancia y no de forma directa) del egipcio **ḫkr** “botella, jarro”. Esta hipótesis es totalmente asumible por las siguientes razones:

Aunque no es la más habitual, la correspondencia **ḫ > ш** puede darse en préstamos egipcios al hebreo, v. gr. **ḫryn** “coraza” **שָׂרִיִן** “coraza”, con su doblete **סָרִיִן** “ídem”, o **ḫwpr** “cuerno, trompeta” **שׂוֹפָר** “cuerno, trompeta”, amén de estar documentada en otras lenguas semíticas próximas, como el arameo. Así pues, alguna lengua semítica noroccidental fue la que, en fecha que suponemos bastante temprana a juzgar por la **κ** (y no ***χ**) de **σίκερα**, sirvió de vía a ese préstamo egipcio, por un lado, para entrar en griego y, por otro, para que se expandiera la raíz trilitera de ella generada a las otras ramas del tronco semítico y así tenemos ac. **šika-ru** “sidra, bebida alcohólica”; heb. **שֵׁכר** “ídem”, **שֵׁכְרוֹן/שְׂכָרוֹחַ** “embriaguez”, **שֵׁכְרָה** “dipsomanía”, etc.; sir. **ܫܝܚܐ** “sidra, bebida alcohólica”; ár. **سکر** “bebida alcohólica”, **سکران/سکیر** “borracho”, **سكار** “bodeguero”, etc.; gz. **ሰካሮ** “bebida alcohólica”, **ሰካሮ-ገ** “borrachera”, etc., etc., etc.

Éste no es, ni muchísimo menos, un caso único. En las lenguas semíticas es normal el desarrollo de raíces con su correspondiente derivación a partir de préstamos.

⁸ Hay que hacer notar que tanto **cabо** como **hin**, en estas acepciones, y como **efa** no figuran en el DRAE, a pesar de estar documentados en castellano por lo menos desde la Biblia del Oso (1569). Huelgan los comentarios.

⁹ En el DRAE no figura **biblismo** en esta acepción, que aquí se emplea según MISTRÍK (1993: 89)

¹⁰ Sería injusto echar sobre el DRAE todas las culpas. El absurdo de que **σίκερα** procede del hebreo es el típico error que va saltando de forma acrítica de diccionario en diccionario y así aparece en: COROMINAS-PASCUAL (1986: RI-X, 240), ERNOUT-MEILLET (2001: 623), KLUGE (1995: 909), MACHEK (1997: 85), ROBERT (1982: 314) y ZINGARELLI (1988: 1801). En CHANTRAINE (1984: II, 1003) y WEBSTER’S (1981) no se llega a decir abiertamente, pero se insinúa. (Ésta es una lista hecha a vuelapluma; si se profundizara en el tema y se ampliara a más lenguas, posiblemente habría para llenar más de media página.)

Por citar unos pocos ejemplos ilustrativos, encontramos:

A partir del eg. **𓆎𓅓𓏏𓏏** *ssm* “caballo”, ac. **𒊩𒌆𒊩** *sisû* “caballo”; heb. סוס “ídem”, סוס “domador de caballos”, סיסוס “doma”; sir. **ܫܫܡܫܐ** “caballo”; ár. سائس “domador de caballos” y por extensión “gobernante”; سياسة “hípica” y por extensión “gobierno, política, gerencia”, etc., etc., etc.

A partir del sumerio **𒃩𒃗𒃗𒃗** *dam-gar* “comerciante”, ac. **𒃩𒃗𒃗𒃗** *tamgāru* “ídem”; heb. תגור “ídem”, תגורות “comercio”, תגורנות “regateo”, etc.; sir. **ܬܗܘܪܐ** “comerciante”, **ܬܗܘܪܐ** “comercio”, **ܬܗܘܪܐ** “comercial”, etc.; ár. تاجر “comerciante”, تجارة “comercio”, متجرة “mercado”, etc., etc., etc.

A partir del gr. ζυγόν “yugo, pareja”, heb. זוג “pareja”, זוגי “dual”, זוגני “emparejado”, etc.; sir. **ܐܘܦܐ** “pareja”, **ܐܘܦܐ** “casamiento”, **ܥܘܦܐܘܬܐ** “matrimonio”, etc.; ár. زوج “pareja, marido”, تزويج “casamiento”, مزدوج “doble, pareado”, etc.; gz. **𐌆𐌛𐌰𐌿** “pareja”, **𐌆𐌛𐌰𐌿** “asociación, emparejamiento”, etc., etc., etc.

A partir del pahl. **𐭪𐭫𐭮** “tesoro”, heb. גז “ídem” “escondrijo”, גזון “caja de caudales”, גזירה “depósito de sinagoga”, etc.; sir. **ܬܫܘܒܐ** “oculto”, **ܬܫܘܒܐ** “tesoro” (en arameo palestinese **ܬܫܘܒܐ**, de donde el híbrido γαζοφυλάκιον), etc., ár. جنازة “entierro”, كنز “tesoro”, etc., gz. **𐌆𐌛𐌰𐌿** “funeral, entierro”, **𐌆𐌛𐌰𐌿** “tesoro”, etc., etc., etc.

Y desde el punto de vista de la semántica, el paso de “botella” a “bebida” es una sinécdoque tan elemental que no necesita mayor dilucidación, lo cual no descarta la posibilidad de un cruce con algún término de parecida fonética que significara sustancia inebriante o narcótica, como nos lo sugiere el aramaismo del árabe شوكران “gordolobo (*Verbascum thapsa*)”, cuyas semillas sirven para envarbascar el agua, así como el vocablo siriano **ܥܒܝܢܐ** “beleño (*Hyoscyamus niger*)”, que procederían ambos del ac. **𒊩𒌆𒊩𒌆𒊩** *šakiru*, que, a su vez lo había tomado del sumerio **𒊩𒌆𒊩𒌆𒊩** *šakira* “beleño”.

En el paso del latín al romance la palabra *sicera*, además de centrar su significado en “bebida obtenida por la fermentación del zumo de manzana”, experimentó la siguiente evolución fonética [‘sikera] > [‘sik’era] > [‘sif’sera] > [‘sidz’era] > [‘sizdra] > [‘sidra]. En francés está documentada en el siglo XIII la forma *cidre*, con un cambio gráfico pseudoetimológico, quizá por influencia del lat. *citrum*, dado el sabor ácido de este producto en su elaboración artesanal. A partir del francés, y en ciertos casos a través del alemán *Zider*, esta palabra pasó a las lenguas eslavas y así tenemos: rus. **сидр**, brus. **сідр**, ucr. **сідр**, pol. **cyder**, ch. **cidre**, eslc. **cider**, eslv. **cider**, sr-cr. **cider**, búlg. **сидър**.

Empleadas fundamentalmente en la liturgia, según Isaías VI, 3, **גַּלְבַּיִם עַבְדָּאוֹף** en eslavo eclesiástico y **Господь Саваоф** en ruso proceden del gr. **Κύριος Σαβαώθ** y éste del heb. יהוה צבאות “Señor de los Ejércitos”. La palabra צבאות es el plural de צבא “ejército” (cf. ac. **𒍪𒍪𒍪** *šābu* “guerrero”), que tiene relación con eg. **𓆎𓅓𓏏𓏏** *ḏʿḏbi* “ejército”.

De todos los biblismos de origen egipcio, el que mejor evoca la grandeza y el poderío de aquel imperio nilótico es la palabra *faraón*, a.esl. **φαραωνъ**, esl. ecl. **φαραωνъ**, rus. **фараон**, brus. **фараон**, ucr. **фараон**, pol. **faraon**, ch. **faraón**, eslc. **faraón**, eslv. **faraon**, sr-cr. **faraon**, búlg. **фараон**. Con mediación, en su caso, del lat. *pharao*, del gr. **φαραώ(ν)**, éste del heb. פַּרְעֹה y éste del eg. **𓆎𓅓𓏏𓏏** *prʿʿ* “la casa grande” (en cp. **πρωτο, ποιυρο**). En principio se trataba de parte de uno de los

muchos títulos regios que luego pasó a denominar al propio monarca. Por cierto, la Biblia recoge los nombres de cinco faraones, a saber:

Efree (Hofrá). Faraón de la XXVI dinastía (reg. 588-569 A. C.). Esl. ecl. *Βαφρίη*, rus. *Вафрий*, brus. *Вафры*, ucr. *Хофра*, pol. *Chofra*, ch. *Chofra*, eslc. *Chofra*, eslv. *Hofra*, sr-cr. *Hofra*, búlg. *Вафрий*. Este antropónimo, con mediación, en su caso, del lat. *Ephree* y del gr. *Ουαφρη*, se remonta al heb. *עפרע* y éste al eg. *(𓆎𓅓𓏏𓏏)* *wʔḫ-ib-rʕ*.

Nesao. Faraón de la XXVI dinastía (reg. 609-595 A. C.). Esl. ecl. *Νεχῶ*, rus. *Нехао*, brus. *Нэхао*, ucr. *Нехо*, pol. *Neko*, ch. *Necha*, eslc. *Necha*, eslv. *Neko*, sr-cr. *Nekon*, búlg. *Нехао*. Este nombre, con mediación, en su caso, del lat. *Nechao* y del gr. *Νεχῶ*, se remonta al heb. *נכז* y éste al eg. *(𓆎𓅓)* *nkʔw*.

Sesac. Faraón de la XXII dinastía (reg. 945-924 A. C.). Esl. ecl. *Σεσακίμης*, rus. *Сусаким*, brus. *Сусакім*, ucr. *Шшак*, pol. *Szeszonk*, ch. *Sesák*, eslc. *Ššak*, eslv. *Sisak*, sr-cr. *Ššak*, búlg. *Сисак*. Este nombre, con mediación, en su caso, del lat. *Susac* y del gr. *Σουσακίμ*, se remonta al heb. *ששש/ששש* y éste al eg. *(𓆎𓅓𓏏𓏏)* *ššnq*.

Súa. Faraón de la XXII dinastía (reg. 880-? A. C.). Esl. ecl. *Σηγῶρς*, rus. *Сигор*, brus. *Сігор*, ucr. *Со*, pol. *So*, ch. *Sua*, eslc. *Só*, eslv. *Soa*, sr-cr. *Soa*, búlg. *Сова*. Este nombre, con mediación, en su caso, del lat. *Sua* y del gr. *Σωα/Σωβω/Σηγῶρς*, se remonta al heb. *סוד* y éste al eg. *(𓆎𓅓𓏏)* *wʔšʔrknī*.

Taraca. Faraón de la XXV dinastía (reg. 690-664 A. C.). Esl. ecl. *Ταρακα*, rus. *Тиргак*, brus. *Тыргак*, ucr. *Тірхака*, pol. *Tirhaka*, ch. *Tirhāka*, eslc. *Tirhāka*, eslv. *Tirhaka*, sr-cr. *Tirhaka*, búlg. *Тирака*. Este nombre, con mediación, en su caso, del lat. *Tharaca* y del gr. *Θαρακά*, se remonta al heb. *תרהק* y éste del eg. *(𓆎𓅓𓏏𓏏)* *thrq*.

También la Biblia transmite otros varios teónimos, antropónimos y topónimos egipcios. Entre los teónimos encontramos:

Amón. “Deidad suprema de Tebas, identificado con Zeus”. Esl. ecl. *Ἄμμωνης*, rus. *Аммон*, brus. *Амон*, ucr. *Аммон*, pol. *Амон*, ch. *Амón*, eslc. *Амón*, eslv. *Амон*, sr-cr. *Амон*, búlg. *Аммон*. Este nombre, con mediación, en su caso, del lat. *Ammon* y del gr. *Ἄμμων/Ἄμμου*, se remonta al heb. *ימן* y éste al eg. *(𓆎𓅓)* *imn* (en cp. *אמון*). De la forma griega *Ἄμμων* deriva el adjetivo *ἀμμωνιακός* “perteneciente o relativo a Amón” que, cosas de los alquimistas, dio nombre a un gas incoloro, de olor irritante y soluble en agua, cuya fórmula es NH_3 , es decir, el **amoniaco**, rus. *амонияк*, *амниак*, brus. *аміак*, ucr. *амоніяк*, pol. *amoniak*, ch. *amoniak*, eslc. *amoniak*, eslv. *amoniak*, sr-cr. *amonijak*, búlg. *амоняк*.

Apis. “Deidad menfita con forma de buey”. Esl. ecl. *Ἄπις*, rus. *Апис*, brus. *Апис*, ucr. *Апис*, pol. *Apis*, ch. *Apis*, eslc. *Apis*, eslv. *Apis*, sr-cr. *Apis*, búlg. *Апис*. Este nombre, con mediación, en su caso, del lat. *Apis* y del gr. *Ἄπις*, se remonta al heb. *אפ* y éste al eg. *(𓆎𓅓)* *ḫp* (en cp. *אפ*).

En diversos pasajes bíblicos aparecen antropónimos a los que se supone origen egipcio. Sería prolijo presentar aquí la nutrida lista de dichos nombres, por lo que nos limitaremos a recoger algunos de los más significativos.

Tal como nos cuenta el Libro del Génesis, la esposa del patriarca José, hijo de Jacob, se llamaba **Asenat**, esl. ecl. *Ἄσενέδα*, rus. *Асенефа*, brus. *Асэнэта*, ucr. *Аснат*, pol. *Asenat*, ch. *Asenat*, eslc. *Asenat*, eslv. *Asnata*, sr-cr. *Asenata*, búlg.

En varios versículos del capítulo XXIX del libro de Isaías se cita el nombre **Ariel**, esl. ecl. **Арі́л** ¹, rus. **Ариил**, brus. **Арыіл**, ucr. **Арієл**, pol. **Ariel**, ch. **Ariel**, escl. **Арієл**, eslv. **Ariel**, sr-cr. **Ariel**, búlg. **Ариил**. Este nombre, considerado como una voz poética para designar a Israel, significa “el león de Dios” y procede, con mediación en su caso del lat. **Ariel**, del gr. **Αριηλ** y éste del heb. **אֲרִיאֵל**. Se trata un compuesto nominal formado por **אֲרִי** “león”, préstamo del egipcio **ꜥꜣꜣw** *ir* “ídem”, y **אֵל** “Dios”.

El más importante personaje del Antiguo Testamento relacionado con Egipto en, sin duda, Moisés, a.esl. **Моѡси**, esl. ecl. **Моўсѣй**, rus. **Моисей**, brus. **Майсей**, ucr. **Мойсей**, pol. **Mojżesz**, ch. **Мojžiš**, escl. **Mojžiš**, eslv. **Mojzes**, sr-cr. **Mojsije**, búlg. **Моисей**, nombre que, por mediación del gr. **Μοϋσῆς** y, en su caso, del lat. **Moses**, viene del hebreo **מֹשֶׁה**. Ya desde el principio dicho nombre suscitó interés por su procedencia, pues el mismísimo texto bíblico dice (Éxodo, II, 10):

וַיְגַדֵּל הַנֶּגֶד וַתְּבַארוּהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַחֲוָמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מִשִּׁיתִּיהוּ:

Y cuando el niño creció, se lo entregó a la hija del faraón, la cual lo crió como hijo suyo y le puso por nombre Moisés (Mošæ¹), diciendo: «Porque de las aguas lo saqué (m^ešīihū)».

Esta explicación, amén de reflejar un tópico legendario común a otras muchas culturas, suena sospechosamente a etimología popular, debido a lo cual no convenció a algunos eruditos del siglo XIX, los cuales sostuvieron la teoría de que **מֹשֶׁה** habría sido, en principio, un nombre teóforo egipcio, al estilo de **Ramsés** < **Ῥαμέσσης** < **ꜣꜣꜣw** *rf.mśś* “hijo de Ra”, **Tutmosis** < **Τουθμωσις** < **ꜣꜣꜣw** *ḏḥwty.mśś* “hijo de Thot”, **Amosis** < **Ἀμωσις** < **ꜣꜣꜣw** *iḥ.mśś* < “hijo de Ah”, etc., que posteriormente fue mutilado por mor del estricto monoteísmo israelita. Tal hipótesis se ha demostrado inviable por razones tanto históricas como filológicas.

Entre las razones históricas, la principal es que en la Biblia pululan personajes (y no todos caracterizados precisamente por su impiedad) que llevan nombres teóforos de origen pagano, como el ya mencionado **חַוָּר** (vid. supra), y también **אָחִימוּת** “hermano de Mut”, de **חַוָּר** y **ꜣꜣꜣw** *mwt*, **אָחִירַע** “hermano de Ra”, de **חַוָּר** y **ꜣꜣꜣw** *ra*, **מְרִיב בַּעַל**, “el querido del corazón de Baal”, de **ꜣꜣꜣw** *mr-ib* y **בַּעַל**, **מְרִדְכִי**, adaptación del ac. **𒍪𒌆𒍪** *Marduk*, etc. No se justifica, por tanto, la necesidad de suprimir la referencia a una divinidad egipcia en el improbable caso de que el Legislador de Israel la hubiera llevado en su nombre.

Entre las razones filológicas, la principal es la correspondencia habitual de dentales y sibilantes que se dan en los préstamos bíblicos del egipcio al hebreo¹¹, la cual se refleja en el siguiente cuadro:

—	s	ס
ꜣꜣꜣw	ś	ס
—	š	ש
—	t	ת

¹¹ En coincidencias léxicas y en préstamos egipcio-semíticos más antiguos (o, en su caso, más modernos) la relación de correspondencias varía radicalmente. Compárese eg. **ꜣꜣꜣw** *sꜣb* “chacal” con ár. **ذئب** “lobo”, heb. **זאב** “ídem”; **ꜣꜣꜣw** *šn.w* “dos” con ár. **اثنان** “dos”, heb. **שנים** “ídem”; eg. **ꜣꜣꜣw** *nš* “lengua” con ár. **لسان** “lengua” y heb. **לשון** “ídem”; eg. **ꜣꜣꜣw** *ḏbꜣ.t* “sello” con ár. **طبع** “sello”, heb. **טבעת** “ídem”; eg. **ꜣꜣꜣw** *ḏd.t* “olivo” con ár. **زيت** “aceite”, heb. **יזם** “olivo”, y así toda una complicadísima casuística en la que la diacronía es un factor fundamental y cuyo estudio excede con mucho los límites de este trabajo.

⇒	t	ת/ט/ש
⇒	d	ט
⇒	đ	צ

Si testimonios contemporáneos como $\text{𐤍} \text{nt} > \text{נטנ}$ (vid. supra), $\text{pr-} \text{mšš} > \text{רעמסס}$ (vid. infra), $\text{p(?)-nhš(y)} > \text{פניחס}$ (vid. infra), etc., reflejan la mencionada correspondencia regular $\text{š} > \text{ט}$, no parece creíble que, en este caso especial, *.....mšš diera como resultado משש .

En CORRIENTE (1999: 394-395) encontramos una ingeniosa hipótesis sobre el origen del nombre משש : se trataría de un sobrenombre tomado del eg. mšs “cuchillo” o bien de mššw “puñal, espada”. Si desde el punto de vista histórico se puede justificar plenamente la posibilidad de tal apodo debido al carácter violento, intransigente, expeditivo, colérico, dictatorial y protofascista de este personaje, del que encontramos sobrados testimonios en el Pentateuco, como, por ejemplo, en Éxodo II, 12, XXXII, 19-20, 26-29, en Números XXXI, 7, o en Deuteronomio VII, 1-2, desde el punto de vista filológico este supuesto no deja de presentar ciertas fisuras. Aunque a favor contamos con el argumento, muy de peso, de que موسى , el correspondiente coránico de משש , significa en árabe igualmente “navaja”, nos topamos, en el caso de mšs , con el problema antes visto de la correspondencia de las sibilantes y, en el caso de mššw , con el inconveniente no menos espinoso de la pérdida de una faringal fuerte, cuando es regular y prácticamente sin excepciones la correspondencia $\text{š} > \text{ט}$ (así como $\text{š} > \text{ע}$)¹². Dado que parece palmaria e indiscutible la relación entre $\text{mšs} / \text{mššw}$ y $\text{משש} / \text{موسى}$ habría que suponer la posibilidad de un cruce entre los dos mencionados vocablos egipcios, o bien de un préstamo indirecto, o de algo por el estilo. Un caso parecido, por citar un ejemplo clásico, lo encontramos con eg. dph “manzano” (en cp. ΧΕΜΠΕΖ) y heb. דפוח “ídem” (y también ár. د ف ح , gz. د ف ح , etc.). Es innegable la relación entre dph y דפוח , pero es imposible determinar su grado de dependencia. Si, por ejemplo, se tratara de un préstamo egipcio, tendría que haber dado en hebreo דפח *. En el caso contrario, tampoco sería muy explicable la correspondencia $\text{ח} > \text{ד}$. La filología no es una ciencia exacta y la etimología todavía menos.

Pero no sólo la Biblia es fuente de onomástica de origen egipcio. También lo es la tradición patristica cristiana. Entre los antropónimos cristianos de origen egipcio tenemos:

Pacomio, esl. ecl. Пахомій , rus. Пахомий , Пахом , brus. Пахомій , ucr. Пахомій , Пахом , pol. Pachomius , ch. Pachomius , eslc. Pachomius , Pachom , eslv. Pahomij , sr-cr. Pahomije , búlg. Пахомий , Пахом , nombre que, con mediación en su caso del lat. Pachomius , procede del gr. Παχώμιος y éste del cp. παχώμι , el cual, a su vez, procede del eg. pš-šm “el águila” o “el halcón”.

San Pacomio, abad (±290-364) fue uno de los fundadores de la vida cenobítica cristiana. Fundó un monasterio en el desierto de Tebas y le dio una regla monástica,

¹² Aunque SÁNCHEZ RODRÍGUEZ (2000: 221) y WALLIS BUDGE (1987: 287) marcan la faringal, hay que tener muy en cuenta que en ERMAN-GRAPOW (1971: II, 157) junto a mšw aparece bien claramente la transliteración mšw y, dado que en una obra se tales características, primorosamente caligráfica a plumilla, es muy remota la posibilidad de una errata, habría que preguntar a los egiptólogos qué valor fonético exacto tendría š en esa palabra.

